

Le Ministre de la Santé publique,

De Minister van Volksgezondheid,

F. VANDENBROUCKE

Ministre de l'Environnement,

De Minister van Leefmilieu,

Z. KHATTABI

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2023/47491]

21 MAI 2023. — Arrêté royal déterminant les données à caractère personnel reprises dans la liste électronique des membres de l'ordre judiciaire visée à l'article 315^{ter} du Code judiciaire, déterminant certaines règles complémentaires relatives à l'accès aux données reprises dans la liste et à la protection de ces données, et concernant la procédure de vérification de la qualité du signataire d'un acte authentique émanant de l'ordre judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 mai 2023 déterminant les données à caractère personnel reprises dans la liste électronique des membres de l'ordre judiciaire visée à l'article 315^{ter} du Code judiciaire, déterminant certaines règles complémentaires relatives à l'accès aux données reprises dans la liste et à la protection de ces données, et concernant la procédure de vérification de la qualité du signataire d'un acte authentique émanant de l'ordre judiciaire (*Moniteur belge* du 19 septembre 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2023/47491]

21 MEI 2023. — Koninklijk besluit tot bepaling van de persoonsgegevens die zijn opgenomen in de in artikel 315^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde elektronische lijst van de leden van de rechterlijke orde, tot bepaling van enkele nadere regels met betrekking tot de toegang tot de gegevens opgenomen in de lijst en de bescherming van die gegevens, en betreffende de procedure voor de controle van de hoedanigheid van de ondertekenaar van een authentieke akte uitgaand van de rechterlijke orde. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 mei 2023 tot bepaling van de persoonsgegevens die zijn opgenomen in de in artikel 315^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde elektronische lijst van de leden van de rechterlijke orde, tot bepaling van enkele nadere regels met betrekking tot de toegang tot de gegevens opgenomen in de lijst en de bescherming van die gegevens, en betreffende de procedure voor de controle van de hoedanigheid van de ondertekenaar van een authentieke akte uitgaand van de rechterlijke orde (*Belgisch Staatsblad* van 19 september 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

[C – 2023/47491]

21. MAI 2023 — Königlicher Erlass zur Festlegung der personenbezogenen Daten, die in die in Artikel 315^{ter} des Gerichtsgesetzbuches erwähnte elektronische Liste der Mitglieder des gerichtlichen Standes aufzunehmen sind, zur Festlegung einiger zusätzlicher Regeln in Bezug auf den Zugang zu den in der Liste aufgenommenen Daten und den Schutz dieser Daten und über das Verfahren zur Überprüfung der Eigenschaft des Unterzeichners einer vom gerichtlichen Stand ausgehenden authentischen Urkunde — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Mai 2023 zur Festlegung der personenbezogenen Daten, die in die in Artikel 315^{ter} des Gerichtsgesetzbuches erwähnte elektronische Liste der Mitglieder des gerichtlichen Standes aufzunehmen sind, zur Festlegung einiger zusätzlicher Regeln in Bezug auf den Zugang zu den in der Liste aufgenommenen Daten und den Schutz dieser Daten und über das Verfahren zur Überprüfung der Eigenschaft des Unterzeichners einer vom gerichtlichen Stand ausgehenden authentischen Urkunde.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

21. MAI 2023 — Königlicher Erlass zur Festlegung der personenbezogenen Daten, die in die in Artikel 315ter des Gerichtsgesetzbuches erwähnte elektronische Liste der Mitglieder des gerichtlichen Standes aufzunehmen sind, zur Festlegung einiger zusätzlicher Regeln in Bezug auf den Zugang zu den in der Liste aufgenommenen Daten und den Schutz dieser Daten und über das Verfahren zur Überprüfung der Eigenschaft des Unterzeichners einer vom gerichtlichen Stand ausgehenden authentischen Urkunde

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Zivilgesetzbuches, des Artikels 8.15 Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 13. April 2019;

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches, des Artikels 315ter § 3 und § 4, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Mai 2019;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. Januar 2023;

Aufgrund des Einverständnisses der Staatssekretärin für Haushalt vom 18. Januar 2023;

Aufgrund der Stellungnahme der Datenschutzbehörde vom 20. Januar 2023;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 73.010/1 des Staatsrates vom 3. März 2023, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 — *Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. elektronische Liste: die in Artikel 315ter des Gerichtsgesetzbuches erwähnte elektronische Liste der Mitglieder des gerichtlichen Standes,

2. Verwalter: der in Artikel 315ter § 2 des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Verwalter der elektronischen Liste.

KAPITEL 2 — *In die elektronische Liste aufzunehmende Daten*

Abschnitt 1 — Identifizierungsdaten der natürlichen Person

Art. 2 - § 1 - Folgende Daten in Bezug auf Personen, die ein in Teil 2 Buch 2 Titel 1 des Gerichtsgesetzbuches erwähntes gerichtliches Amt ausüben, und Personen, die gemäß Artikel 259octies § 1 Absatz 4 des Gerichtsgesetzbuches zu Gerichtspraktikanten ernannt wurden, sind in die elektronische Liste aufzunehmen:

1. Name und Vornamen,

2. Geburtsdatum,

3. Nationalregisternummer.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Daten werden ab Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses sowie für den Zeitraum vom 31. Dezember 2016 bis zum Tag vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses gesammelt.

Abschnitt 2 — Daten in Bezug auf die berufliche Eigenschaft der natürlichen Person

Art. 3 - § 1 - Folgende Daten in Bezug auf Personen, die ein in Teil 2 Buch 2 Titel 1 des Gerichtsgesetzbuches erwähntes gerichtliches Amt ausüben, und Personen, die gemäß Artikel 259octies § 1 Absatz 4 des Gerichtsgesetzbuches zu Gerichtspraktikanten ernannt wurden, sind in die elektronische Liste aufzunehmen:

1. Amt und Amtsgebiet,

2. Datum ihres Amtsantritts,

3. gegebenenfalls Datum, an dem ihr Amt zeitweilig oder endgültig endete,

4. gegebenenfalls Datum, an dem sie ihr Amt wieder aufgenommen haben,

5. Sprachrolle.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Daten werden ab Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses sowie für den Zeitraum vom 31. Dezember 2016 bis zum Tag vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses gesammelt.

KAPITEL 3 — *Zugang zu den in der elektronischen Liste aufgenommenen Daten und Datenschutzmaßnahmen*

Art. 4 - Der Verwalter bestimmt namentlich die Mitglieder seines Personals, die jeweils ermächtigt sind:

1. die in der elektronischen Liste aufgenommenen Daten zwecks ihrer Verwaltung zu konsultieren, zu ändern oder zu löschen,

2. die Liste im Rahmen des in Artikel 7 erwähnten Verfahrens zu konsultieren.

Art. 5 - Der vom Verwalter bestimmte Datenschutzbeauftragte kann im Rahmen der Ausführung seiner Aufträge die Daten der elektronischen Liste konsultieren, ohne dass er die Möglichkeit hätte, diese Daten zu ändern oder zu löschen.

Art. 6 - § 1 - Konsultierungen durch die aufgrund von Artikel 4 namentlich bestimmten Personen, durch den in Artikel 5 erwähnten Datenschutzbeauftragten und durch die in Artikel 315ter § 4 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Personen werden protokolliert.

§ 2 - Die Protokolldateien enthalten die Identifizierungsdaten der Person, die die Daten konsultiert, die Identifizierungsdaten der Person, deren Daten konsultiert werden, und den Zeitpunkt sowie den Zweck der Konsultierung.

§ 3 - Die Protokolldateien werden während zehn Jahren aufbewahrt.

Diese Frist wird im Fall einer Rechts- oder Verwaltungsklage so lange ausgesetzt, bis die Rechtsmittel erschöpft sind.

KAPITEL 4 — Überprüfung der Eigenschaft des Unterzeichners einer vom gerichtlichen Stand ausgehenden authentischen Urkunde

Art. 7 - Der Verwalter legt das Verfahren fest, anhand dessen die Eigenschaft des Unterzeichners einer vom gerichtlichen Stand ausgehenden authentischen Urkunde gemäß Artikel 8.15 Absatz 4 des Zivilgesetzbuches und auf einfachen Antrag überprüft werden kann. Er achtet auf die Einhaltung dieses Verfahrens.

Die Antwort an den Antragsteller enthält nur die Referenzangabe der authentischen Urkunde, für die die Überprüfung durchgeführt wird, sowie für jeden Unterzeichner den Vermerk, ob er zum Zeitpunkt der Erstellung der Urkunde die erforderliche Eigenschaft dazu hatte.

KAPITEL 5 — Inkrafttreten und Ausführung

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Der Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Mai 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2023/47337]

11 OCTOBRE 2023. — Arrêté royal fixant les conditions techniques auxquelles le jugement établi sous forme dématérialisée et la copie dématérialisée de la minute du jugement établi sous forme non-dématérialisée doivent satisfaire en vue de leur enregistrement dans le Registre central pour les décisions de l'Ordre judiciaire, visé à l'article 782, § 4, du Code judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 11 octobre 2023 fixant les conditions techniques auxquelles le jugement établi sous forme dématérialisée et la copie dématérialisée de la minute du jugement établi sous forme non-dématérialisée doivent satisfaire en vue de leur enregistrement dans le Registre central pour les décisions de l'Ordre judiciaire, visé à l'article 782, § 4, du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 20 octobre 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2023/47337]

11 OKTOBER 2023. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de technische voorwaarden waaraan het in gedematerialiseerde vorm opgemaakte vonnis en het eensluitend verklaard gedematerialiseerd afschrift van de minuut van het vonnis opgemaakt in niet-gedematerialiseerde vorm moeten voldoen met het oog op hun opname in het Centraal register voor de beslissingen van de Rechterlijke Orde, bedoeld in artikel 782, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 oktober 2023 tot vaststelling van de technische voorwaarden waaraan het in gedematerialiseerde vorm opgemaakte vonnis en het eensluitend verklaard gedematerialiseerd afschrift van de minuut van het vonnis opgemaakt in niet-gedematerialiseerde vorm moeten voldoen met het oog op hun opname in het Centraal register voor de beslissingen van de Rechterlijke Orde, bedoeld in artikel 782, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 20 oktober 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

[C – 2023/47337]

11. OKTOBER 2023 — Königlicher Erlass zur Festlegung der technischen Anforderungen, denen das in entmaterialisierter Form erstellte Urteil und die beglaubigte entmaterialisierte Abschrift der Urschrift des in nicht entmaterialisierter Form erstellten Urteils im Hinblick auf ihre Registrierung in dem in Artikel 782 § 4 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Zentralregister der Entscheidungen des gerichtlichen Standes genügen müssen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 2023 zur Festlegung der technischen Anforderungen, denen das in entmaterialisierter Form erstellte Urteil und die beglaubigte entmaterialisierte Abschrift der Urschrift des in nicht entmaterialisierter Form erstellten Urteils im Hinblick auf ihre Registrierung in dem in Artikel 782 § 4 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Zentralregister der Entscheidungen des gerichtlichen Standes genügen müssen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

11. OKTOBER 2023 — Königlicher Erlass zur Festlegung der technischen Anforderungen, denen das in entmaterialisierter Form erstellte Urteil und die beglaubigte entmaterialisierte Abschrift der Urschrift des in nicht entmaterialisierter Form erstellten Urteils im Hinblick auf ihre Registrierung in dem in Artikel 782 § 4 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Zentralregister der Entscheidungen des gerichtlichen Standes genügen müssen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches, des Artikels 782 § 1 Absatz 1 und § 5 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Oktober 2022;